

## Curriculum Vitae

### DADOS PESSOAIS

Nome	Maria Alice de Mendonça Lima
Profissão	Intérprete de Conferências Membro da Associação Profissional de Intérpretes de Conferências - APIC Membro da ABRATES – Associação Brasileira de tradutores.
Idiomas	Português, Inglês, Espanhol, Alemão, Francês e Italiano
Nascimento	3 de Novembro, Roma, Itália
Residência	Rua Jacurici 166, apto 92 bl 3, Itaím
Tel/fax	5511 – 3071-2905
Celular	5511 – 98357-0909
Email	alicelima70@gmail.com

### FORMAÇÃO

1970- 1973	Seisen Highschool Tokyo – Japão
1973 1975	Frankfurt Highschool Frankfurt - Alemanha
1977/80	Goldsmith's College Universidade de Londres B.A. em História da Arte
1981/1982	Tradução e Interpretação Simultânea Associação Alumni – São Paulo

Membro da Associação Profissional de Intérpretes de Conferências (APIC) desde 1996

### ATIVIDADES PROFISSIONAIS

#### **Alguns trabalhos de Destaque:**

**Fevereiro 2015 – Xangai China**  
**Hotel Intercontinental Shangai Puxi**  
**Providence Companies Kickoff 2015 (12, 13 e 14 Fevereiro)**

**Junho 2013 – The Wharton School of Executive Education**  
**University of Pennsylvania/ CNI-IEL**  
**Programa Estratégia e Inovação nos Negócios**

**Agosto 2012 Fontainebleu França INSEAD/IEL**  
**SEP – Strategic Executive**  
**Gestão Estratégica para Dirigentes Empresariais**  
**Global Competitiveness Programme**

**Rio + 20 – Conferência das Nações Unidas sobre o Desenvolvimento Sustentável**  
**Rio Centro – 13 a 22 Junho, 2012**

**Tradução Simultânea do Secretário Geral da ONU General Ban Ki-moon – Rio + 20 Conferência das Nações Unidas sobre Desenvolvimento Sustentável**

**A Primeira Ministra da Dinamarca Helle Thorning-Schmidt  
Rio +20**

**O Ex-Primeira Ministra da Noruega Gro Harlem Brundtland**

**O Primeiro Ministro da Noruega Jens Stoltenberg**

**O Ministro da Energia de Moçambique Salvador Namburete**

**O Ministro das Finanças da Liberia Amara Konneh**

**O Vice Presidente do Banco Mundial, Rachel Kyte**

**O Primeiro Ministro da Turquia Recep Tayyip Erdogan**

**O Primeiro Ministro do Bhutão Jigmi Thinley**

**O Secretário Executivo do Painel de Alto Nível do Secretário Geral da ONU –  
Janos Paszto**

**Tradução Consecutiva de ligação telefônica em viva voz feita pelo Presidente Luiz Inacio (Lula) da Silva ao Presidente dos Estados Unidos George W. Bush.  
Assunto: A Rodada de Doha (São Bernardo – Agosto 2008)**

**Tradução Consecutiva de Audiência entre o Presidente Luiz Inacio (Lula) da Silva e Prof. Nicholas Negroponte na Base Aérea de Guarulhos. Assunto: Entrega de primeiro computador de U\$ 100 ao Presidente Lula, parte do projeto de Inclusão digital OLPC (One laptop per child – Um computador por criança) que visa distribuir um milhão de computadores para crianças carentes em 2007. (São Paulo - Novembro de 2006)**

**Segundo Dialogo entre 4 Partidos (Partido do Congresso Nacional Africano, o Partido do Congresso Nacional Indiano, o Partido Social-Democrata Alemão e o Partido dos Trabalhadores do Brasil com a presença de seus respectivos Presidentes – debate sobre a crise internacional e o desenho de uma nova ordem mundial (São Paulo – Junho 2009)**

**Forum Mundial Social (Belém – Janeiro 2009)**

**III Congresso Mundial de Enfrentamento da Violência Sexual de Crianças e Adolescentes (Rio de Janeiro - Novembro 2008)**

**II Conferência de Intelectuais da Africa e a Diáspora Africana (Salvador – Julho 2006)**

**Reunião de Cúpula America do Sul – Países Arabes (Brasilia-2005)**

**XI UNCTAD - Conferência da Nações Unidas para o Comércio e Desenvolvimento, sediada em São Paulo em Junho de 2004,**

**XXIV Reunião de Chanceleres do Grupo do Rio, (Copacabana Palace - Novembro de 2004)**

**Forum Social Mundial (Porto Alegre) (2001, 2002, 2003)**

**III Reunião de Ministros Responsável por Comércio do Hemisfério ( Belo Horizonte, Maio 1987 - ALCA)**

**Forum Global (ECO -92) (Rio de Janeiro 1992)**

### **Trabalhos na Área de Medicina nos últimos dois anos**

#### **2018**

Agosto 9 e 10  
Simposio Nacional – Osteologia Brasil

Junho 27 a 30  
Gastrão 2018

Junho 30  
Gastrão – Cirurgia Endoscópica e Transplante

Maio 17  
XVI Encontro São Paulo de Cirurgia Vascular e Endovascular  
Março 17  
11º Encontro Internacional da Equipe de Endodontia de Campina

Março 2, 3 e 4  
Daichyo Sankyo – Lançamento Latuda

#### **2016**

Setembro 20  
Evento da Bayer

Setembro 8  
Boston Scientific

Agosto 26 e 27  
Cancer do Aparelho do Digestivo

Junho 30 e Julho 1  
Gastrão 2016

Maio 24  
Roche Pemphix Study

Abril 15  
Augustus Latin American Investigator Meeting  
Protocol CV185-316

Abril 2  
Teva Summit – Congresso de Oncologia

## **2015**

Julho 9 e 10  
18º Congresso da Sociedade Brasileira de Radiologia Intervencionista e Cirurgia Endovascular

Maio 9  
Tradução simultânea de John Jaquish, Ph.D. sobre Biodensidade (Desenvolvimento de Densidade Ossea)

Abril 11  
Bayer Healthcare Brasil (Lançamento de Produto -Cancer de Tireoide)

Abril 9 e 10  
Implamed (Campinas) Simpósio Internacional de Cirurgia de Revisão de Joelho.

Janeiro 23 e 24  
Odontologia (Expo Center Norte – Ortodontia)

## **2014**

Novembro 24 e 25  
Odontologia (Campinas – Endodontia)

Outubro 20  
Odontologia - Endodontia

Outubro 17 e 18  
VII Congresso Brasileiro de Cirurgia do Fígado, Pâncreas e Vias Biliares

Setembro 25, 26 e 27  
Congresso de Ortodontia

Agosto 29 e 30  
VI Jornada de Infecções Ortopédicas

Agosto 7  
VII Congresso Internacional de Reconstrução de Mama

Maio 30, 31

Coloproctologia

Maio 13 e 14

Curso de Cirurgia Plástica Periodontal e Implantar: Uma abordagem  
Microcirurgica – Prof. Dr. Otto Zurh

Abril

Congresso Internacional de Radiologia

**Alguns Clientes e Prestação de Serviços de Interpretação Simultânea – Idiomas Inglês/Português/Espanhol/Italiano**

1. AT&T (**Cliente desde 2007**)
2. Conexão Médica (**Cliente desde 2001 – tradução simultânea de eventos e palestras de medicina transmitidos em hospitais e como cursos para médicos**)
3. APCD - Associação Paulista de Cirurgiões Dentistas
4. Companhia do Metropolitana de São Paulo (Metrô) (**Cliente desde 2003**)
5. Editora Abril (**Cliente desde 1994**)
6. Bunge Fertilizantes (**Cliente desde 2003**)
7. Ibope do Brasil (**cliente desde 1999**)
8. Institute for International Research (**Cliente desde 1994**)
9. Drastosa Industria Textil
10. IPT (Instituto de Pesquisas Tecnológicas)

Banco Real (ABN AMRO), Ciab Febraban (**Federação Brasileira de Bancos**), Avaya – Soluções em telecomunicações e Telefonia Empresarial), Chrisler, Deutsch Bank, Terex Latin America (Fabricante de Equipamentos para construção pesada), Rhodia do Brasil, Associação dos Distribuidores da Ford, Warner Lambert, Petrobrás, Embratel, Columbia Filmes, IBM do Brasil, Hewlet Packard, Novell, Apple, Scan Automação Ltda (Empresa especializada em software para automação industrial), Gartner Group, Instituto Braudel, Novelis, Anderson Consulting do Brasil, Pepsico, Associação Paulista de Cirurgiões Dentistas, Sandvik do Brasil, Interfarma Macdonald's, Cetesb, Inepar, SMK Assessoria Empresarial Young and Rubicam Comunicações, FCB/Siborney Publicidade, Jobe Promoções, IDEC - **Instituto de Defesa ao Consumidor**, Consulado do Canada, Fiesp – (**Federação das Indústrias e Comércio da São Paulo**), Research International, AMP do Brasil, Conectores Elétricos e Eletrônicos, Consist Consultoria Sistemas e Representações, Computer Associates, Visa do Brasil, Fox Filmes do Brasil, Oracle Sistemas do Brasil, Queens Industria e Comércio, Câmara do Comércio do Egito GM do Brasil, 3M do Brasil, Ean do Brasil (Hoje GS1 Brasil), Almap/BBDD Arthur Andersen, Sun Microsystems, Gazeta Mercantil, SAE do Brasil, Moody's do Brasil, Add Análise e Planejamento, Land Brasil Marketing e Eventos, FINATEL (**Fundação Instituto Nacional de Telecomunicações**), Visa do Brasil, CPTM (**Companhia Paulista de Trens Metropolitanos**), Solving Int., Master Card, Petrobrás Instituto Trevisan, Fundação Dom Cabral, CPMBraxis, Cisco Systems, Banco Bradesco, Bunge Alimentos, Nike do Brasil Columbia Tristar, Linklaters Ltda., BASF (Planta de Butila de Acrilato em Guaratingueta), Skanska, Comdex Brasil. (entre 1993 até 2004)

### **Alguns Temas Traduzidos tanto em simultânea quanto em tradução e versão escrita.**

Informática, Telecomunicações, Automobilismo, Automação Industrial, Finanças, Economia, Publicidade, Microbiologia, Fibra Ótica, Petroquímica, Meio Ambiente, Odontologia, Medicina, Saneamento, Direitos de Propriedade Intelectual, Liderança, Mecânica, Engenharia Eletrônica, Planejamento Estratégico, Varejo, Recuperação de Recursos Hídricos, Defesa Civil, Cinema, Energia Fotovoltáica, Mercado de Capitais, Fundos de Pensão, Computação Gráfica, Arquitetura, Recursos Humanos, Pesquisa de Mercado sobre diversos assuntos, Turbinas Elétricas, Segurança Alimentar, Papel e Celulose, Revistas, Seguros, Setor Textil, Cartões de Crédito, Comércio mundial, Botânica, Golf, Tintas, Assuntos Internacionais, Audiência Arbitral, Cosmética, Cirurgia Plástica, Cardiologia, Nefrologia, Nutrição e Ração Animal.

### **Clientes de Tradução e Versão**

AT&T, Pepsico do Brasil, Editora Abril, Solving International, Institute for International Research, Gazeta Mercantil, Panorama Setorial, Companhia do Metropolitano de São Paulo – Metrô, Ibope Pesquisas de Mídia, Ibope Ibope E.ratings, Drastosa, CPTM – Relatório Annual da Administração (Versão) Editora Globo, Vagalume Filmes., Bunge Fertilizantes. Moody's Brasil, Rhodia do Brasil. Conexão Médica, Revista da Vasp.

### **Professora de Inglês na Associação Alumni entre 1981-1987**

#### **Experiência em todos os níveis de ensino de Inglês.**

Elaboração de vários cursos de Inglês para a Alumni com destaque para um curso interativo de Inglês da cultura Americana do Século 20 abrangendo todas as áreas como a música, artes plásticas, cinema, dramaturgia, movimento feminista, musicais, literatura e história.

#### **Professora Particular de Inglês desde 1981 até o ano corrente.**